



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

### ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ύπ' Άρ. 937 τής 19ης ΜΑΪΟΥ 1972

### ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο περί τής Συμβάσεως περί Καταστολής Παρανόμων Καταλήψεων Άεροσκαφών (Κυρωτικός) Νόμος του 1972 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις τήν επίσημον έφημερίδα τής Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Άρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Άριθμός 30 τοῦ 1972

#### ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΣΤΟΛΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ ΚΑΤΑΛΗΨΕΩΝ ΑΕΡΟΣΚΑΦΩΝ

Ἡ Βουλή τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θά ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τής Συμβάσεως περί Καταστολής Παρανόμων Καταλήψεων Ἀεροσκαφῶν (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1972. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἔάν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Σύμβασις» σημαίνει τήν Σύμβασιν περί Καταστολής Παρανόμων Καταλήψεων Ἀεροσκαφῶν, τής ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τήν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος : Πίναξ.

Ποεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Σύμβασις, εἰς ἣν ἡ προσχώρησις τής Κύπρου ἐνεκρίθη διά τής ὑπ' ἀριθμὸν 10.700 καὶ ἡμερομηνίαν 12ην Αὐγούστου 1971 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διά τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμβάσεως.

ΠΙΝΑΞ  
("Αρθρον 2)  
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ  
CONVENTION for the Suppression  
of Unlawful Seizure of Aircraft

## PREAMBLE

## THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION.

CONSIDERING that unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation :

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern ;

CONSIDERING THAT, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders ;

## HAVE AGREED AS FOLLOWS :

## Article 1

Any person who on board an aircraft in flight :

- (a) unlawfully, by force or threat thereof, or by any other form of intimidation, seizes, or exercises control of, that aircraft, or attempts to perform any such act, or
  - (b) is an accomplice of a person who performs or attempts to perform any such act
- commits an offence (hereinafter referred to as "the offence").

## Article 2

Each Contracting State undertakes to make the offence punishable by severe penalties.

## Article 3

1. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

2. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

3. This Convention shall apply only if the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft ; it shall be immaterial whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight.

4. In the cases mentioned in Article 5, this Convention shall not apply if the place of take-off and the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in that Article.

5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this Article, Articles 6, 7, 8 and 10 shall apply whatever the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft, if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of that aircraft.

## Article 4

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence and any other act of violence against passengers or crew committed by the alleged offender in connection with the offence, in the following cases:

- (a) when the offence is committed on board an aircraft registered in that State;
- (b) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
- (c) when the offence is committed on board an aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence, in that State.

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

## Article 5

The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

## Article 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft, the State mentioned in Article 4, paragraph 1 (c), the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

## Article 7

The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory,

to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

#### Article 8

1. The offence shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offence as an extraditable offence in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offence. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offence as an extraditable offence between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offence shall be treated, for the purposes of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with Article 4, paragraph 1.

#### Article 9

1. When any of the acts mentioned in Article 1 (a) has occurred or is about to occur, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve his control of the aircraft.

2. In the cases contemplated by the preceding paragraph, any Contracting State in which the aircraft or its passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

#### Article 10

1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offence and other acts mentioned in Article 4. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

#### Article 11

Each Contracting State shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to Article 9;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender, and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

## Article 12

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

## Article 13

1. This Convention shall be open for signature at The Hague on 16 December 1970, by States participating in the International Conference on Air Law held at The Hague from 1 to 16 December 1970 (hereinafter referred to as "The Hague Conference"). After 31 December 1970, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in The Hague Conference.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

## Article 14

1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at The Hague, this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and seventy, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

## ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

### ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΣΤΟΛΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ ΚΑΤΑΛΗΨΕΩΝ ΑΕΡΟΣΚΑΦΩΝ

#### ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

#### ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

ΦΡΟΝΟΥΝΤΑ ὅτι αἱ παράνομοι πράξεις καταλήψεως ἢ ἑνασκήσεως ἐλέγχου ἐπὶ ἀεροσκαφῶν ἐν πτήσει θέτουν ἐν κινδύνῳ τὴν ἀσφάλειαν προσώπων καὶ περιουσιακῶν στοιχείων, ἐπιρεάζουν σοβαρῶς τὴν λειτουργίαν τῶν ἀεροπορικῶν ὑπηρεσιῶν καὶ ὑπονομεύουν τὴν ἐμπιστοσύνην τοῦ κοινοῦ εἰς τὴν ἀσφάλειαν τῆς πολιτικῆς ἀεροπορίας·

ΦΡΟΝΟΥΝΤΑ ὅτι ἡ ἐκδήλωσις τοιούτων πράξεων ἀποτελεῖ ἀντικείμενον σοβαρῶν ἀνησυχιῶν·

ΦΡΟΝΟΥΝΤΑ ὅτι, ἐπὶ τῷ τέλει ἀποτροπῆς τοιούτων πράξεων, ἐπιβάλλεται ἡ κατεπίγουσα λήψις τῶν καταλλήλων μέτρων πρὸς κολασμὸν τῶν ἐνόχων·

#### ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ :

##### Ἄρθρον 1

Πᾶς ὅστις, εὐρισκόμενος ἐπὶ ἀεροσκάφους ἐν πτήσει :

(α) παρανόμως, διὰ τῆς ἀσκήσεως βίας ἢ διὰ τῆς ἀπειλῆς ἀσκήσεως βίας ἢ δι' οἰονδήποτε ἐτέρου τρόπου ἐκφοβισμοῦ, καταλαμβάνει ἢ θέτει ὑπὸ τὸν ἔλεγχόν του τὸ ἀεροσκάφος ἢ πειράται νὰ πράξῃ οὕτω ἢ

(β) συνεργεῖ μετὰ προσώπου ἐνεργοῦντος ἢ πειρωμένου νὰ ἐνεργήσῃ οἰονδήποτε ὡς ἐν τοῖς ἀνωτέρω, πράξιν,

διαπράττει ἀδίκημα (ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλούμενον «τὸ ἀδίκημα»).

##### Ἄρθρον 2

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως καταστήσῃ τὸ ἀδίκημα κολάσιμον διὰ σοβαρῶν ποινῶν.

##### Ἄρθρον 3

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐν ἀεροσκάφους λογίζεται ἐν πτήσει καθ' οἰονδήποτε χρόνον ἀπὸ τῆς στιγμῆς, καθ' ἣν κλείονται ἅπασαι αἱ ἐξωτερικαὶ αὐτοῦ θύραι μετὰ τὴν ἐπιβίβασιν μέχρι καὶ τῆς στιγμῆς, καθ' ἣν ἀνοίγονται αὐταὶ πρὸς ἀποβίβασιν. Ἐν περιπτώσει ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως, ἡ πτήσις λογίζεται συνεχιζομένη, μέχρις οὗ αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ ἀναλάβουν τὴν εὐθύνην τοῦ ἀεροσκάφους καὶ τῶν ἐπ' αὐτοῦ προσώπων καὶ περιουσιακῶν στοιχείων.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐπὶ ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων εἰς στρατιωτικὰς, τελωνειακὰς ἢ ἀστυνομικὰς ὑπηρεσίας.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμογῆς μόνον ἐφ' ὅσον ὁ τόπος τῆς ἀπογειώσεως ἢ ὁ τόπος τῆς πραγματικῆς προσγειώσεως τοῦ ἀεροσκάφους, ἐφ' οὗ διαπράττεται τὸ ἀδίκημα, εὐρίσκεται ἐκτὸς τῆς ἐδαφικῆς ἐπικρατείας τοῦ Κράτους ἐγγραφῆς τοῦ ἐν λόγῳ ἀεροσκάφους· οὐδόλως θέλει ληφθῆ ὑπ' ὄψιν τὸ γεγονός ὅτι τὸ ἀεροσκάφος χρησιμοποιεῖται εἰς διεθνή ἢ ἐσωτερικὴν πτήσιν.

4. Εἰς τὰς ἀναγραφόμενας ἐν ἄρθρῳ 5 περιπτώσεις, ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν θὰ τυγχάνη ἐφαρμογῆς ἐὰν ὁ τόπος ἀπογειώσεως καὶ ὁ τόπος πραγματικῆς προσγειώσεως τοῦ ἀεροσκάφους, ἐφ' οὗ διαπράττεται τὸ ἀδίκημα, εὐρίσκονται ἐντὸς τῆς ἐδαφικῆς ἐπικρατείας τοῦ αὐτοῦ Κράτους, ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ Κράτους ἐκ τῶν μνημονευομένων ἐν τῷ εἰρημένῳ ἄρθρῳ.

5. Ἀνεξαρτήτως τῶν παραγράφων 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὰ ἄρθρα 6, 7, 8 καὶ 10 θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς ἀνεξαρτήτως τοῦ τόπου ἀπογειώσεως ἢ τοῦ τόπου πραγματικῆς προσγειώσεως τοῦ ἀεροσκάφους, ἐφ' ὅσον ὁ ἔνοχος τοῦ ἀδικήματος ἢ ὁ φερόμενος ὡς ἔνοχος ἤθελεν εὐρεθῆ ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατείᾳ Κράτους ἑτέρου ἢ τοῦ Κράτους ἐγγραφῆς τοῦ τοιοῦτου ἀεροσκάφους.

#### Ἄρθρον 4

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θέλει προβῆ εἰς τὴν λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων ἵνα ἐπιβάλῃ τὴν δικαιοδοσίαν του καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ ἀδίκημα καὶ εἰς οἰανδήποτε ἑτέραν πράξιν βίας ἀσκηθείσης συναφῶς πρὸς τὸ ἀδίκημα κατὰ τῶν ἐπιβατῶν ἢ τοῦ πληρώματος, ὑπὸ τοῦ φερομένου ὡς ἐνόχου τοῦ ἀδικήματος, εἰς τὰς ἀκολούθους περιπτώσεις :

- (α) ὡςάκις τὸ ἀδίκημα διαπράττεται ἐπὶ ἀεροσκάφους ἐγγεγραμμένου εἰς τὸ ἐν λόγῳ Κράτος·
- (β) ὡςάκις τὸ ἀεροσκάφος, ἐφ' οὗ διαπράττεται τὸ ἀδίκημα, προσγειοῦται ἐν τῇ ἐδαφικῇ αὐτοῦ ἐπικρατείᾳ, ὁ δὲ φερόμενος ὡς ἔνοχος τοῦ ἀδικήματος εὐρίσκεται εἰσέτι ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους·
- (γ) ὡςάκις τὸ ἀδίκημα διαπράττεται ἐπὶ ἀεροσκάφους ἐκμισθωθέντος ἄνευ πληρώματος εἰς πρόσωπον, ἔχον τὴν ἔδραν τῶν ἐπιχειρήσεών του ἢ, ἐλλείψει ταύτης, τὴν μόνιμον αὐτοῦ διαμονήν, εἰς τὸ ἐν λόγῳ Κράτος.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θέλει προβῆ ὡσαύτως εἰς τὴν λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων ἵνα ἐπιβάλῃ τὴν δικαιοδοσίαν αὐτοῦ καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ ἀδίκημα, ἐν τῇ περιπτώσει, καθ' ἣν ὁ φερόμενος ὡς ἔνοχος εὐρίσκεται ἐντὸς τῆς ἐδαφικῆς αὐτοῦ ἐπικρατείας καὶ δὲν προβαίνει συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 8, εἰς τὴν ἔκδοσιν αὐτοῦ εἰς οἰονδήποτε τῶν Κρατῶν, τῶν μνημονευομένων ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις οὐδόλως ἀποκλείει τὴν ἀσκήσιν ποινικῆς δικαιοδοσίας κατὰ τὴν ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

#### Ἄρθρον 5

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, τὰ καθιδρύνοντα ὀργανισμοὺς ἐνεργούντας κοινὰς ἀεροπορικὰς μεταφορὰς ἢ διεθνοῦς λειτουργίας ἀντιπροσωπείας, αἵτινες χρησιμοποιοῦσιν ἀεροσκάφη ὑποκείμενα εἰς κοινὴν ἢ διεθνή ἐγγραφήν, ὀφείλουσιν ὅπως διὰ τῶν καταλλήλων μέσων ὑποδείξωσιν δι' ἐν ἕκαστον ἀεροσκάφος ἐν Κράτος μεταξὺ αὐτῶν, ὅπερ θὰ ἑνασκή τὴν δικαιοδοσίαν καὶ θὰ ἔχη τὸν χαρακτηρισμὸν τοῦ Κράτους ἐγγραφῆς διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως. Πᾶσα τοιαύτη ἀπόφασις γνωστοποιεῖται εἰς τὴν Διεθνή Ὀργάνωσιν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἣτις καὶ κοινοποιεῖ ταύτην πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη τῆς παρούσης Συμβάσεως.

## "Άρθρον 6

1. Έφ' όσον ήθελεν ίκανοποιηθῆ ότι τοιαύτη ένέργεια δικαιολογείται υπό τās περιστάσεις, τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος, έν τῇ έδαφικῇ έπικρατεία του όποίου εύρίσκεται ὁ ένοχος ἢ ὁ φερόμενος ως ένοχος του άδικήματος, ὀφείλει νά θέσῃ τουτόν υπό κράτησιν ἢ νά λάβῃ έτερα μέτρα διασφαλίζοντα τὴν παρουσίαν αὐτοῦ. Ἡ κράτησις ἢ έτερα μέτρα διενεργούνται κατά τὴν νομοθεσίαν του Κράτους τουτόν, δύνανται δὲ νά διαρκέσωσι μόνον διά τὸ διάστημα, ὅπερ εἶναι ἀναγκαίον διά τὴν ποινικὴν δίωξιν αὐτοῦ ἢ τὴν ἔναρξιν τῆς διαδικασίας τῆς έκδόσεως.

2. Τὸ Κράτος τουτό ὀφείλει νά προβῆ άμελλητι εἰς τὴν προανάκρισιν τῆς ὑποθέσεως.

3. Εἰς πᾶν πρόσωπον, ὅπερ ήθελε τεθῆ υπό κράτησιν συμφώνως τῇ παραγράφῳ 1 του παρόντος άρθρου, δέον ὅπως παρέχῃται πᾶσα δυνατὴ βοήθεια ἵνα έπικοινωνήσῃ πάραυτα μετὰ του πλησιεστέρου άρμοδίου εκπροσώπου του Κράτους τῆς ἰθαγενείας αὐτοῦ.

4. Τὸ Κράτος, ὅπερ ήθελε θέσει υπό κράτησιν οἰονδήποτε πρόσωπον συμφώνως τῷ παρόντι άρθρῳ, ὀφείλει ὅπως άμελλητι γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ Κράτος τῆς έγγραφῆς του άεροσκάφους, τὸ έν άρθρῳ 4, παράγραφος (1) (γ), μνημονευόμενον Κράτος, τὸ Κράτος τῆς ἰθαγενείας του κρατουμένου καί, κατά τὴν κρίσιν αὐτοῦ, εἰς πᾶν έτερον ένδιωφερόμενον Κράτος, τὸ γεγονός τῆς κρατήσεως του έν λόγω προσώπου, ὡς καί τās αίτιολογούσας τὴν κράτησιν περιστάσεις. Τὸ διενεργοῦν τὴν προανάκρισιν Κράτος, κατά τās προνοίας τῆς παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου, ὀφείλει ὅπως τὸ ταχύτερον δυνατόν έκθέσῃ τὰ πορίσματά του πρὸς τὰ ὡς εἴρηται Κράτη καί δηλώσῃ κατά πόσον προτίθεται νά ένασκήσῃ τὴν δικαιοδοσίαν αὐτοῦ.

## "Άρθρον 7

Τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος, έν τῇ έδαφικῇ έπικρατεία του όποίου ήθελεν εύρεθῆ ὁ φερόμενος ως ένοχος του άδικήματος, έφ' όσον δέν προβῆ εἰς τὴν έκδοσιν αὐτοῦ, ὑποχρεοῦται άνεξαίρετως καί άνεξαρτήτως έάν τὸ άδίκημα διεπράχθῃ έν τῇ έδαφικῇ αὐτοῦ έπικρατεία, ὅπως ὑποβάλῃ τὴν ὑπόθεσιν εἰς τās άρμοδίας άρχάς πρὸς ποινικὴν δίωξιν του ένόχου. Αἱ άρχαί αὗται θά προβῶσιν εἰς τὴν λῆψιν ἀποφάσεως κατά τὸν αὐτόν τρόπον ὡς καί εἰς τὴν περίπτωσιν οἰουδήποτε συνήθους άδικήματος σοβαρᾶς φύσεως, προβλεπομένου υπό τῆς νομοθεσίας του έν λόγω Κράτους.

## "Άρθρον 8

1. Τὸ άδίκημα λογίζεται διαλαμβανόμενον μεταξύ τῶν άδικημάτων, άτινα έπάγονται τὴν έκδοσιν, τὰ προβλεπόμενα έν οἰαδήποτε συνθήκῃ έκδόσεως, ὕφισταμένη μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως περιλάβωσι τὸ άδίκημα μεταξύ τῶν άδικημάτων, άτινα έπάγονται τὴν έκδοσιν, έν οἰαδήποτε έν τῷ μέλλοντι συνομολογηθῆσομένη μεταξύ αὐτῶν συνθήκῃ έκδόσεως.

2. Έν αἷς περιπτώσεσι Συμβαλλόμενόν τι Κράτος, ὅπερ θεωρεῖ ως ἀπαραίτητον προϋπόθεσιν τῆς έκδόσεως τὴν ὕπαρξιν ἐπὶ τούτῳ συνθήκης, λαμβάνει αίτησιν έκδόσεως ἐξ έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, μεθ' ὃ δέν συνήψε συνθήκην έκδόσεως, δύναται νά επιλέξῃ ὅπως θεωρήσῃ τὴν παρούσαν Σύμβασιν ὡς τὴν νομικὴν θάσιν διά τὴν έκδοσιν του ένεχομένου εἰς τὸ άδίκημα προσώπου. Ἡ έκδοσις θά ὑπόκειται έν τοιαύτῃ περιπτώσει καί εἰς τοὺς λοιποὺς ὅρους, τοὺς προνοουμένους έν τῇ νομοθεσίᾳ του πρὸς ὃ ἢ αίτησις έκδόσεως Κράτους.



3. Συμβαλλόμενα Κράτη, άτινα δέν καθιστώσι τήν ύπαρξιν επί τούτω συνθήκης άναγκαίαν προϋπόθεσιν διά τήν έκδοσιν, θέλουν άναγνωρίσει, εις τάς μεταξύ των σχέσεις, τó άδίκημα ώς έπαγόμενον τήν έκδοσιν ύπό τούς όρους τούς προνοουμένους έν τή νομοθεσία του προς ό ή αίτησις έκδόσεως Κράτους.

4. Διά σκοπούς έκδόσεως μεταξύ Συμβαλλομένων Κρατών, τó άδίκημα λογίζεται διαπραχθέν ούχι μόνον έν τώ τόπω έν ώ τώ όντι έπισυνέθη, αλλά και έντός τής έδαφικής επικρατείας τών Κρατών, άτινα ύποχρεούνται νά ένασκήσωσι τήν δικαιοδοσίαν των συμφώνως τώ άρθρω 4, παράγραφος 1.

#### Άρθρον 9

1. Έν ή περιπτώσει ήθελον λάθει χώραν ή επίκεινται νά λάθωσι χώραν πράξεις ώς αί άναγραφόμεναι έν άρθρω 1 (α), τά Συμβαλλόμενα Κράτη δέον όπως λάθωσιν άπαντα τά άναγκαία μέτρα ίνα ό νόμιμος κυβερνήτης του άεροσκάφους άναλάβη έκ νέου ή διατηρήση τόν έλεγχον επί του άεροσκάφους.

2. Εις τάς προβλεπομένες έν τή προηγούμενη παραγράφω περιπτώσεις, τó Συμβαλλόμενον Κράτος, εις τήν έδαφικήν επικράτειαν του όποιου εύρίσκεται τó άεροσκάφος ή οι έπιβάται ή τó πλήρωμα αυτού, δέον όπως διευκολύνη τήν συνέχισιν του ταξειδίου έπιβατών και πληρώματος τó ταχύτερον δυνατόν, και άνευ καθυστερήσεως έπιστρέψη τó άεροσκάφος και τó φορτίον αυτού εις τά κατά νόμον δικαιούμενα κατοχής επ' αυτών πρόσωπα.

#### Άρθρον 10

1. Έν έκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος θέλει παράσχει εις τά λοιπά τήν μεγαλυτέραν δυνατήν συνδρομήν συναφώς προς ποινικήν δίωξιν άσκηθείσαν άναφορικώς προς τó άδίκημα και έτέρας πράξεις, έκ τών άναγραφομένων έν άρθρω 4. Έν πάση περιπτώσει θά τυγχάνη έφαρμογής ή νομοθεσία του προς ό ή αίτησις Κράτους.

2. Αί διατάξεις τής παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου ουδόλως έπηρεάζουν ύποχρεώσεις άνειλημμένες δύναμι οίασδήποτε έτέρας διμερούς ή πολυμερούς συνθήκης, ήτις διέπει ή θά διέπη έν όλω ή έν μέρει, τήν εις ποινικά θέματα άμοιβαίως παρεχομένην συνδρομήν.

#### Άρθρον 11

Έκαστον τών Συμβαλλομένων Κρατών όφείλει νά άναφέρη, κατά τήν έσωτερικήν αυτου νομοθεσίαν, προς τó Συμβούλιον τής Διεθνούς Όργανώσεως Πολιτικής Άεροπορίας, τó ταχύτερον δυνατόν πάσαν σχετικήν πληροφορίαν, ήν κατέχει, καθ' όσον άφορα εις τά κάτωθι :

(α) τάς περιστάσεις του άδικήματος

(β) τά ληφθέντα συμφώνως τώ άρθρω 9 μέτρα

(γ) τά ληφθέντα μέτρα άναφορικώς προς τόν ένοχον ή τόν φερόμενον ώς ένοχον του άδικήματος, ίδια δέ τά άποτελέσματα τής διαδικασίας τής έκδόσεως ή οίασδήποτε έτέρας νομικής διαδικασίας.

#### Άρθρον 12

1. Οίαδήποτε διαφορά, ήτις ήθελεν άναφυή μεταξύ δύο ή πλειόνων Συμβαλλομένων Κρατών, καθ' όσον άφορα εις τήν έρμηνείαν ή τήν έφαρμογήν τής παρούσης Συμβάσεως, ήτις δέν δύναται νά έπιλυθη δι' άπ' εύθείας διαπραγματεύσεων, ύποβάλλεται, τή αίτήσει του ένός τών ένδιαφερομένων Μερών, εις διαιτησίαν. Έάν έντός έξι μηνών από τής ύποβολής τής περι διαιτησίας αίτήσεως, δέν καταστή δυνατόν τά ένδιαφερόμενα Μέρη νά έλθωσιν εις συμφωνίαν καθ' όσον άφορα

εις τὰ τῆς ὀργανώσεως τῆς διαιτησίας, οἰονδήποτε τῶν ἐνδιαφερομένων Μερῶν δύναται νὰ παραπέμψῃ τὴν διαφορὰν εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον δι' αἰτήσεως ὑποβαλλομένης κατὰ τὸν Καταστατικὸν Χάρτην τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου.

2. Ἐκαστον Κράτος δύναται, κατὰ τὴν ὑπογραφήν ἢ τὴν ἐπικύρωσιν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ κατὰ τὴν προσχώρησιν αὐτοῦ εἰς ταύτην, νὰ δηλώσῃ ὅτι δὲν θεωρεῖ ἑαυτὸ δεσμευμένον ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου. Τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Κράτη δὲν δεσμεύονται ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου εἰς τὰς σχέσεις αὐτῶν μετὰ Συμβαλλομένου Κράτους, ὅπερ προέβη εἰς τοιαύτην ἐπιφύλαξιν.

3. Συμβαλλόμενον Κράτος, ὅπερ προέβη εἰς ἐπιφύλαξιν συμφώνως τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ, δύναται ἐν παντὶ χρόνῳ νὰ ἀνακαλέσῃ ταύτην διὰ κοινοποιήσεώς του πρὸς τὰς παρ' αἷς ἢ κατάθεσις τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως Κυβερνήσεις.

#### Ἄρθρον 13

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ἐν Χάγῃ τῇ 16ῃ Δεκεμβρίου 1970, ὑπὸ Κρατῶν μετασχόντων εἰς τὴν Διεθνή Διάσκεψιν ἐπὶ τοῦ Δικαίου τοῦ Ἀέρος, τὴν συνελθοῦσαν ἐν Χάγῃ ἀπὸ τῆς 1ης μέχρι τῆς 16ης Δεκεμβρίου 1970 (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένην ὡς «Διάσκεψις τῆς Χάγης»). Μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1970 ἡ Σύμβασις θέλει παραμείνῃ ἀνοικτὴ πρὸς ἅπαντα τὰ Κράτη πρὸς ὑπογραφήν, ἐν Μόσχῃ, Λονδίῳ καὶ Οὐάσιγκτων. Πᾶν Κράτος, ὅπερ δὲν ἤθελεν ὑπογράψῃ τὴν παρούσαν Σύμβασιν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς συμφώνως τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δύναται ἐν παντὶ χρόνῳ νὰ προσχωρήσῃ αὐτῇ.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις ὑπόκειται εἰς τὴν ἐπικύρωσιν τῶν ὑπογραφόντων ταύτην Κρατῶν. Τὰ ὅργανα ἐπικυρώσεως καὶ προσχωρήσεως θέλουν κατατίθεσθαι παρὰ ταῖς Κυβερνήσεις τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως δέκα ὑπογραψάντων ταύτην Κρατῶν, ἐκ τῶν μετασχόντων τῆς Διασκέψεως τῆς Χάγης.

4. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ λοιπὰ Κράτη, ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς συμφώνως τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ μετὰ πάροδον τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ οἰκείου ὄργανου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς θραδύτερον ἐπερχομένης ἐκ τῶν ἀνωτέρω δύο ἡμερομηνιῶν.

5. Αἱ παρ' αἷς ἢ κατάθεσις ὀργάνων ἐπικυρώσεως καὶ προσχωρήσεως Κυβερνήσεις θέλουν πληροφορήσει ἀμελλητὶ ἅπαντα τὰ ὑπογράφοντα καὶ προσχωροῦντα Κράτη περὶ τῆς ἡμερομηνίας μιᾶς ἐκάστης ὑπογραφῆς, τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως ἑνὸς ἐκάστου ὄργανου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ περὶ ἐτέρων ἀποστελλομένων αὐταῖς κοινοποιήσεων.

6. Ἄμα τῇ ἐνάρξει τῆς ἰσχύος αὐτῆς, ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει καταχωρισθῆ ὑπὸ τῶν παρ' αἷς ἢ κατάθεσις ὀργάνων ἐπικυρώσεως καὶ προσχωρήσεως Κυβερνήσεων, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 83 τῆς Συμβάσεως ἐπὶ τῆς Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, τῆς συναφθείσης ἐν Σικάγῳ τῷ 1944.

## "Άρθρον 14

1. "Εκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νά καταγγείλη τήν ισχύν τῆς παρούσης Συμβάσεως, δι' ἐγγράφου ἐπὶ τούτῳ πράξεως κοινοποιουμένης πρὸς τὰς παρ' αἷς ἢ κατάθεσις τῶν ὀργάνων ἐπι-  
κυρώσεως καὶ προσχωρήσεως Κυβερνήσεις.

2. Ἡ καταγγελία ἀρχεται ἰσχύουσα μετὰ πάροδον ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς ἐπὶ τούτῳ κοινοποιήσεως ὑπὸ τῶν τοιούτων Κυβερνήσεων.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι Πληρε-  
ξούσιοι Ἀντιπρόσωποι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ  
τῶν Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παρῶσαν Σύμβασιν.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Χάγῃ, σήμερον τῇ δεκάτῃ ἕκτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς  
Δεκεμβρίου, ἐν ἔτει χίλια ἑννεακόσια ἑβδομήκοντα, εἰς τρία πρωτό-  
τυπα, ἑνὸς ἐκάστου συντεταγμένου εἰς τέσσερα αὐθεντικά κείμενα,  
εἰς τὴν Ἀγγλικήν, τὴν Γαλλικὴν, τὴν Ρωσικὴν καὶ τὴν Ἰσπανικὴν  
γλῶσσαν.